
УДК 378.147
ББК 74.580
Д 40

Б.М. Джандар

*Доктор педагогических наук, профессор кафедры английской филологии
Адыгейского государственного университета; E-mail: inyaz06@rambler.ru*

ТЕКСТ КАК ОСНОВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ УСТНОЙ СВЯЗНОЙ РЕЧИ

(Рецензирована)

Аннотация. В статье рассматривается проблема формирования иноязычной коммуникативной компетенции на основе текста. Опора на данные современной лингвистики по вопросам текста позволяют научно обоснованно определить содержание системы работы по развитию связной иноязычной речи.

Ключевые слова: текст, содержание текста, микротекст, монологическое высказывание, система, коммуникативная компетенция.

В.М. Dzhandar

Doctor of Pedagogy, Professor of the Department of English Philology, Adyge State University; E-mail: inyaz06@rambler.ru

TEXT AS THE BASIS FOR FORMATION OF ORAL COHERENT SPEECH

Abstract. The paper considers the problem of formation of foreign communicative competence on the basis of the text. A support on data of modern linguistics concerning the text allows to define the contents of system of work on development of coherent foreign speech.

Keywords: text, contents of the text, microtext, monologic statement, system, communicative competence.

Работа с текстом является одним из основных видов учебно-речевой деятельности в процессе формирования коммуникативной компетенции в высшем учебном заведении. Он является тем центром, вокруг которого строится вся система обучения иностранному языку.

Текст является той структурой, той основой, которая объединяет все элементы языка, все его единицы в определенную, стройную систему. Именно в тексте, предназначенном для общения, все языковые единицы представлены в естественной ситуации. Кроме того, в тексте языковые единицы приобретают новую окраску, новые, текстообразующие функции. Незнание этих функций приводит к неумению использовать их в самостоятельной речевой деятельности. Текст обнаруживает новые свой-

ства изучаемых языковых единиц и представляет студентам высший уровень их познания, открывающий путь к совершенствованию речевых умений и навыков.

Существуют различные определения текста.

Текст, по мнению Г.В. Колшанского, это связь, по меньшей мере, двух высказываний, в которых может завершаться минимальный акт общения — передача информации или обмен мыслями между партнерами [1]. «Текст — это письменное по форме речевое произведение, принадлежащее одному участнику коммуникации, законченное и правильно оформленное» [2], — такова точка зрения Н.Д. Зарубиной.

Л.М. Лосева выделяет следующие признаки текста:

«1) текст — это сообщение в письменной форме;

2) текст характеризуется содержательной и структурной завершенностью;

3) в тексте выражается отношение автора к сообщаемому.

На основе приведенных признаков текст можно определить как сообщение в письменной форме, характеризующееся смысловой и структурной завершенностью и определенным отношением автора к сообщаемому» [2].

Вычленяя признаки текста, О.И. Москальская специально подчеркивает следующие положения:

1. «Основной единицей речи, выражающей законченное высказывание, является не предложение, а текст, предложение — высказывание есть лишь частный случай, особая разновидность текста. Текст является высшей единицей синтаксического уровня».

2. «В основе конкретных речевых произведений — текстов лежат общие принципы построения текстов; они относятся не к области речи, а к системе языка или к языковой компетенции. Следовательно, текст надо считать не только единицей речи, но и единицей языка» [4].

Подобно другим единицам языка текст является частью знаковой системы языка.

Всестороннее изучение текста как языковой и речевой единицы особого уровня требует создания особой лингвистической дисциплины — лингвистики текста.

Наиболее удачным признается определение текста, данное И.Р. Гальпериним: «Текст — произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объектированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сферхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющие определенную целенаправленность и прагматическую установку» [5].

Анализ приведенных определений показывает, что все исследователи стремятся, во-первых, определить место текста в системе языка и речи, во-вторых, вычленить собственно текстовые категории, присущие только этой единице. При всех различиях этих определений в них, совершенно очевидно, есть много общего.

Прежде всего, текст рассматривается как речетворческое произведение, как продукт речи, как основная единица речи. Следовательно, для всех исследователей является бесспорным положение о том, что продуцирование текстов и их осмысление происходит в процессе коммуникации или для достижения целей общения. Далее, все сходится во мнении, что текст, как правило, реализуется в письменной форме, что текст — это законченное, завершенное произведение и, наконец, что текст имеет собственную внутреннюю структуру, определенное строение, обладает средствами связности его частей, которые не позволяют ему «рассыпаться» на отдельные предложения.

Казалось бы, существенных различий в подходах к осознанию природы текста у ученых нет. Однако, это впечатление обманчиво. Различия касаются, прежде всего, решения вопроса о том, к какой системе относится текст: к системе языка или речи. Ни у кого не вызывает сомнения то, что это явление речевого характера: текст создается для реализации целей общения и всегда связан с актом коммуникации. И именно это обстоятельство является основным показателем для многих исследователей в решении вопроса о том, в какую систему входит текст. Очевидная соотнесенность текста с актом коммуникации, его речетворческий характер, функциональная направленность текстовой деятельности, казалось бы, убеждает в том, что текст — прежде всего явление речевое. Однако многие исследователи (И.Р. Гальперин, О.И. Москальская и др.) придерживаются другой точки зрения. По их мнению, текст — это моделируемая единица языка [4], микросистема, функционирующая « в обществе в качестве основ-

ной языковой единицы, обладающей смысловой коммуникативной законченностью в общении» [1], «исходная примерная величина».

Текст, как любая другая единица языка, обладает набором признаков. К ним относятся:

1. Информативность является одним из важных признаков текста, так как всякий текст содержит определенную информацию. Термин «информация» используется в двух значениях:

1) любое сообщение о ком-нибудь или о чем-нибудь;

2) получение новых сведений о предметах и явлениях объективной действительности. «Именно это второе значение имеется в виду, когда говорят о свойстве новизны: любой текст с точки зрения автора заключает в себе информацию, неизвестное для реципиента». Считая её (информативность) основной текстовой категорией, И.Р. Гальперин предлагает различать следующие виды информации: содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную, содержательно-подтекстовую. Содержательно-фактуальная информация (СФИ) включает сообщения о различных фактах, событиях, происходящих или происходивших в окружающем нас мире. Содержательно-концептуальная информация (СКИ) передает индивидуально-авторское понимание отношений между изображаемыми явлениями (такого рода информация присуща художественным произведениям). Содержательно-подтекстовая информация (СПИ) представляет собой скрытую информацию, связанную с ассоциативными и коннотативными значениями. СФИ обычно считается «передним планом» текста, толчком для определения глубинного смысла, т.е. СКИ, и разгадывания подтекста. Толкование текста является процессом раскрытия концептуальной информации, которая соотносится с замыслом произведения. Следует отметить, что жанрово-стилистическая принадлежность текста определяет характер информации, находящей своё осуществление в таких типах речи, как повествование, описание и рассу-

ждение, а также в таких жанрах, как письмо, газетная статья и др.

Информативность текста не только связана с восприятием, но и пониманием произведения. В этой связи некоторые исследователи выделяют «первичную» информативность текста, т.е. совпадающую с намерением автора, и «вторичную», то, что читатель извлекает для себя из текста, независимо от замысла автора. Следовательно, автор так организует текст, чтобы его коммуникативное намерение адекватно воспринималось адресатом.

Две разновидности информации (СФИ и СКИ) — о чем говорится и что говорится — называют темой и основной мыслью текста, которые объединяют предложения и придают ему смысловую цельность, представляющую собой результат взаимодействия различных видов связности текста.

2. Линейность, которая заключается в развертывании высказывания в определенной последовательности, слева направо. Этот признак текста непосредственно связан с признаком последовательности. По словам Н.Д. Зарубиной, «под категорией последовательности понимается обобщенное значение линейности, выражаемое в русском языке местоимениями определенных категорий, сочинительными союзами и соотносительными словами, измененным порядком слов, неполнотой предложений» [7].

3. Коммуникативность, которая выражается в коммуникативной целостности текста. Каждое последующее предложение текста в коммуникативном плане опирается на предшествующее, продвигая высказывание от известного, «данного» к новому, развертывая содержание текста.

4. Смысловая целостность, семантическая, которая заключается в тематическом единстве. Говоря о смысловом единстве текста, И.Р. Гальперин отмечает, что в семантическом плане текст представляет собой сложное структурно-смысловое образование, коммуникативная значимость которого не является результатом простого сложения смыслов составляющих

его самостоятельных предложений. Предложения в тексте — звенья единой тема-рематической цепи: каждая последующая фраза включает в себя значение предыдущей. Иногда этот процесс может приобретать особенно сложный характер. Это случается тогда, когда связи между отдельными частями сложного высказывания предполагают объединение дистантно расположенных элементов.

5. Структурная целостность, выражающаяся в том, что в каждом конкретном тексте используются свои средства, объединяющие смысловые и структурные элементы. К ним относятся специальные лексические средства, движение мысли, использование конкретных синтаксических конструкций.

6. Интонационная целостность, которая свойственна устной форме текста. Она выражается в том, что каждая последующая фраза произносится с учетом интонации предыдущей фразы, а иногда и последующей фразы. На интонационную организацию текста влияют такие факторы, как коммуникативность, внутренняя логическая связь между компонентами текста, длина фраз, модально-эмоциональная оформленность, ситуация.

Являясь целостным и законченным по содержанию и по форме речевым произведением, текст представляет определенную тему и акт общения, содержит изучаемый лексико-грамматический материал, служит образцом речевой коммуникации носителей языка и, как известно, конечная цель обучения иностранному языку — творческое владение речью и способность творчески подходить к восприятию текста на иностранном языке. В условиях современной классно-урочной системы высшего образования при отсутствии реальных коммуникативных ситуаций текст может стать, с одной стороны, стимулом для обсуждения самых разных проблем, с другой стороны, предоставить необходимый фактический и языковой материал для оформления собственного высказывания и служить образцом для него [8].

Поэтому следует уделять серьёзное внимание образцу, с помощью которо-

го формируется коммуникативная компетенция.

На основе разработанных в методике характеристик учебного текста нами были определены основные критерии их отбора.

Содержание текста должно отвечать следующим требованиям:

1) быть информативно ценным в познавательном и воспитательном отношениях, способствовать формированию положительных качеств личности студента и расширению его кругозора;

2) способствовать развитию интереса к изучаемому языку. Тексты, содержащие элементы национальной «экзотики», вызывают у студентов большой интерес. Культуроведение соизучаемых стран при обучении иностранному языку позволяет обогащать обучаемых знаниями о:

а) культуре взаимодействия индивида и государства, культуре отношений человека, природы и общества в соизучаемых странах;

б) духовных и материальных продуктов культуры конкретных стран, народов, этносов в контексте Еврокультуры или других ветвей мировой культуры;

в) социокультурном портрете соизучаемых языков и стран, где они функционируют;

г) историко-культурных проявлениях основных этапов развития человеческой цивилизации в соизучаемых странах [9].

Использование краеведческого материала, рассказов из жизни национальных героев, доступных и близких интересам школьников, является одним из эффективных средств активизации речемыслительной деятельности студентов, содействует формированию коммуникативных умений и навыков.

3) быть мотивированным в плане коммуникативных потребностей и интересов школьников. Тексты должны содержать мотивы для создания речевых ситуаций, побуждать обучаемых к высказыванию, т.е. вызывать коммуникативно-познавательную потребность и соответствовать коммуникативной целевой установке обучения. Речевое воздействие заключается не

только в том, что говорящий высказывает свою точку зрения, цель его — побудить слушающего к высказыванию, «спровоцировать его поведение в нужном направлении» (Леонтьев). Отсюда следует, что нужно учитывать особенности, духовные потребности, желания реципиента. Материал должен быть интересен для обучаемого, отвечать его познавательным и эмоциональным запросам, т.е. соответствовать уровню его интеллектуального развития и вызывать за счет этого его активность;

4) учитывать возрастные особенности учащихся;

5) отвечать критериям новизны и актуальности содержащейся в ней информации, соответствовать интересам студентов, быть занимательным;

6) удовлетворение познавательного интереса вызывает и развивает положительные интеллектуальные чувства. Интересы и потребности обучаемых очень тесно связаны с учебно-познавательными мотивами, которые, как известно, являются основными двигателями их учебной деятельности. Чем текст интереснее, тем он более значим, тем больше информации он содержит и тем больший отклик он найдем в душе студента. Само содержание текста, а не «понукание» учителя заставит обучаемых говорить на основе данного текста. Это является одним из главных условий успешной работы при развитии навыков устной речи. Тексты, неинтересные по содержанию и по характеру изложения, не вызывают активной эмоциональной реакции обучающихся и желания высказать свое мнение, так как в текстах подобного рода нечего перерабатывать, в них нет внутреннего смысла, не отражена деятельностьная структура говорения, его мотивационно-побудительная сторона, и соответственно такие тексты не могут вызывать мотивированного отношения и стимулировать активную умственную деятельность обучающихся. На завершающем этапе обучения иностранному языку на первый план выступает самостоятельное использование иностранного языка как средство получения учащимися новой информации, которая бы по-иному представляла из-

вестные им факты, расширяла их информативность в разных областях знания, вводила новые сферы их применения. В этой связи ведущим видом работы является извлечение информации из текста и ее обработка;

7) соответствовать темам и ситуациям, определенным программой для данного этапа обучения, что позволит обеспечить необходимую повторяемость лексики, типовых фраз, образцов связанных высказываний;

8) быть дискурсивно аутентичным. Дискурсивно аутентичный текст характеризуется естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств. Методически аутентичный текст позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, имитировать погружение в естественную языковую среду на уроке иностранного языка.

Логико-коммуникационная структура текста должна быть «прозрачной». Текст должен легко члениться на смысловые отрывки, а каждое составляющее текста — ССЦ должно иметь четко выраженные вступление, основную часть, заключение. Только в этом случае возможно выработать прочные навыки, связанные с логикой построения высказывания, последовательностью действий и т.д.

Процесс порождения устно-речевого высказывания на основе текста нуждается в организации целенаправленного управления им, учитывая при этом определенную пошаговость, логическую и методическую последовательность в постановке заданий.

Под управлением понимается «любая форма взаимодействия учителя и учащихся, опосредуемая учебным материалом и имеющая стандартизованную структуру: постановка задач, указание на пути её решения, её решения и контроль» [11].

Мы выделяем 3 этапа управленческого цикла, которые структурируют деятельность студентов по порождению устно-речевого высказывания на основе текста.

Руководствуясь дидактическим принципом «от простого к сложному, от легкого к трудному», следует придерживаться следующей последовательности работы над текстами: начинать надо с обучения повествованию, затем переходить к обучению описанию, потом к рассуждению.

За основу моделирования связного высказывания нами принята трёхступенчатая система, представленная в виде общей модели порождения монологического высказывания на базе исходного текста. При этом мы учитывали, что навыки порождения монологического высказывания формируются поэтапно, с учетом тех процессов, которые происходят в сознании учащихся при речевой деятельности (Джандар).

На I ступени источником информации является исходный текст — $T_и$. Анализ текста и его компонентов позволяет осознать программу построения образца, которая затем разворачивается учащимися в сообщении. В результате выполнения серий упражнений на базе исходного текста учащиеся воспроизводят подготовительное монологическое высказывание T_1 , в котором опорой служат содержание, логико-композиционная структура и языковые средства исходного текста.

I ступень $T_и \rightarrow T_1$

На II ступени учащиеся переходят от воспроизведения к самостоятельной продукции — частично подготовленному монологическому высказыванию на основе собственной программы организации ССЦ — T_2 .

Для получения самостоятельного монологического микротекста T_2 важное значение имеет целевая установка (Е.А. Быстрова) — ЦУ, в соответствии с которой ученик строит то или иное высказывание. Целевая установка способствует появлению у ученика цели высказывания, побуждает его к говорению, т.е. тому, чтобы у него пробудить потребность о чем-нибудь рассказать. Например: Скажите, что умеет делать герой сказки.

Частичной основой T_2 служат либо содержание, либо логико-компо-

зиционная структура, либо языковые средства исходного текста, а также отработанные в T_1 умения и навыки использования механизмов организации исходного текста.

II ступень $T_и \rightarrow T_1 + Ц_у \rightarrow T_2$

III ступень модели показывает расположение в определенной последовательности элементов, которые служат базой для построения учеником самостоятельного неподготовленного монологического текста в соответствии с реальной ситуацией общения — T_3 . Основой для такого высказывания служат умения и навыки, выработанные в процессе создания самостоятельного высказывания с частичной опорой на исходный текст — T_2 и коммуникативная установка — КУ, которая включает описание условий, при которых происходит речевое общение и речевые стимулы (мотив) в виде ситуативных заданий. Например: Узнайте у друга, в какую страну ему больше всего хочется поехать. Скажите, куда бы вы хотели поехать и почему.

III ступень $T_2 + К_у \rightarrow T_3$

Следовательно, для получения T_3 , адекватного конкретной ситуации общения как результата работы, необходимо, чтобы учащиеся научились анализировать исходный учебный текст, понимать и учитывать особенности его организации в подготовленном микротексте T_1 . Затем на основе $T_и$ и T_1 с учетом целевой установки создавать самостоятельный микротекст с частичной опорой на образец T_2 . И лишь после того, как ученик усвоил механизм построения микротекста, приобрел необходимый запас лексики, можно требовать от него и конечного продукта обучения — монологического высказывания с учетом коммуникативной установки — T_3 .

Схематично общая модель порождения связного высказывания на базе исходного текста может быть представлена следующим образом:

$T_и \rightarrow T_1 + Ц_у \rightarrow T_2 + К_у \rightarrow T_3$

Данная модель может использоваться как в учебниках, так и на практике преподавателями высших учебных заведений.

Примечания:

1. Колшанский Г.В. Билингвизм и обучение языку // Пути развития национально-русского двуязычия в нерусских школах РСФСР. М., 1979.
2. Зарубина Н.Д. Методика обучения связной речи. М.: Русский язык, 1977.
3. Лосева Л.М. Как строится текст. М.: Просвещение, 1980.
4. Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высш. шк., 1981.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
6. Колшанский Г.В. Коммуникативные функции и структура языка. М.: Наука, 1984.
7. Зарубина Н.Д. Текст: лингвистический и методический аспект. М.: Русский язык, 1981.
8. Шхапацева М.Х. Межпредметные и межуровневые связи в лингвометодической подготовке учителя начальных классов // Вестник Адыгейского государственного университета. Майкоп: Изд-во АГУ, 2007. №3 (23).
9. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
10. Леонтьев А.А. К психологии речевого воздействия // Материалы 4 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М., 1972.
11. Бим А.Л. Методика обучения иностранному языку как наука и проблемы школьного учебника. М.: Русский язык, 1977.
12. Джандар Б.М. Обучение моделированию связного иноязычного высказывания в условиях адыго-русского билингвизма. Майкоп: Аякс, 2001.

References:

1. Kolshansky G.V. The bilingualism and language teaching // Ways of the development of the national Russian bilingualism at non-Russian schools of the RSFSR. M., 1979.
2. Zarubina N.D. Methods of teaching connected speech. M.: Russky yazyk, 1977.
3. Loseva L.M. How the text is build. M.: Prosveshchenie, 1980.
4. Moskalskaya O.I. Grammar of the text. M.: Vyssh. shk., 1981.
5. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. M.: Nauka, 1981.
6. Kolshansky G.V. Communicative functions and language structure. M.: Nauka, 1984.
7. Zarubina N.D. A text: linguistic and methodical aspect. M.: Russky yazyk, 1981.
8. Shkhatpatseva M.Kh. Intersubject and interlevel communications in Lingua- methodical training of an elementary school teacher // The Bulletin of the Adyghe State University. Maikop: AGU Publishing house, 2007. No.3 (23).
9. Safonova V.V. Learning the languages of the international communication in the context of the dialogue of cultures and civilizations. Voronezh: Istoki, 1996.
10. Leontjev A.A. On psychology of speech influence // Materials of the 4th All-Union symposium on psycholinguistics and communication theory. M., 1972.
11. Bim A.L. Methods of teaching a foreign language as a science and problems of a school textbook. M.: Russky yazyk, 1977.
12. Dzhandar B.M. Teaching to a connected foreign statement modeling in the conditions of the Adyghe-Russian bilingualism. Maikop: Ayax, 2001.